

法
国
当
代
画
家
作
品
选

OEUVRES

CHOISIES

DES

PEINTRES

CONTEMPORAINS

FRANÇAIS



上海人民美术出版社

法
国
当
代
画
家
作
品
选



上海人民美术出版社

谨对为此书顺利出版给予各种帮助的下列各方表示由衷感谢。

法国驻上海总领事馆文化领事：巴彦文先生

法国驻上海总领事馆文化处：陈楠先生

法国驻上海总领事馆商务处：杨海伦女士

上海凹凸彩印总公司总经理：江礼昶先生

法国当代画家作品选

撰 文：吴士余

策 划：乐 坚

责任编辑：乐 坚

封面设计：赵晓音 洪 健

技术编辑：杜廷华

翻 译：马振骋

印刷监制：应明亮

编辑出版：上海人民美术出版社

地 址：中国·上海长乐路672弄33号

经 销：全国新华书店

制版印刷：上海凹凸彩印总公司

开 本：787×1092 1/8

印 张：17

出版日期：1997年4月第1版第1次印刷

印 数：000,1—2,200

书 号：ISBN 7-5322-1771-X/J·1676

定 价：300元

法国是世界文化艺术中心之一，曾培育了许多绘画大师，如：大卫、安格尔、德拉克洛瓦、马奈、德加、塞尚、凡·高、高更等等，而这些大师及其艺术的影响力使这个文化国度盛名不衰。随着时代的前进，意识形态的不断更迭，绘画艺术的流派和风格纷呈各异，但法国仍保留着特有的文化艺术传统，并成为各种不同艺术思潮交汇的国家，对世界绘画艺术的发展有着重要的影响。

二十世纪20年代，中国早期的西方绘画艺术家曾渡洋远赴法国习艺，由此，法国艺术大师的名字传入中国，为中国人民所敬慕。

80年代，中国实行改革开放，在北京、上海举办的第一个大型外国艺术展览就是“法国十八世纪农村画作品展”，然后又有“法国250年绘画作品展”、“毕加索画展”。这些画展扩大了中国美术界同仁的视野，使他们有机会亲眼目睹这些大师的原作。

上海人民美术出版社素以出版古今中外杰出画家的佳作为宗旨。在世纪之交，它推出这部《法国当代画家作品选》是为了让读者对法国当代的绘画潮流有一个新的认识。出版这部作品在我国尚属首次，它汇集了法国十二位艺术家的作品，并附有巴彦文先生的介绍性文章，这对中国广大美术爱好者了解法国绘画艺术及其表现手法，起到了启发和引导作用。

当然，文化艺术交流是双向的。我们期望通过画集的出版能架起东西方艺术交流的桥梁，在引进欧洲当代绘画艺术的同时，将渗透着东方文化意蕴的中国绘画艺术传播到欧洲文化艺术的中心——法国，让东西方优秀的绘画艺术成为人类共享的文化成果。

上海人民美术出版社

社长 吴士余

P R E F A C E

Paris, l'un des centres intellectuels du monde, a nourri grand nombre d'artistes français et étrangers: David Ingres, Delacroix, Manet, Degas, Cézanne, Van Gogh, Gauguin, Lesquels perpétuent et rehaussent la réputation de cette métropole artistique. A travers les âges, où les idées se succèdent et les formes d'art se multiplient, Paris est un lieu où s'affrontent les courants les plus opposés et qui sait, à toute époque, se tenir à l'avant-garde du progrès.

Les premiers peintres chinois de l'école occidentale se sont formés à Paris dès les années 20, grâce à eux les grands noms français de beaux arts ont franchi notre frontière et commencé à faire l'admiration des Chinois.

Depuis les années 80, la Chine a mis en oeuvre une politique d'ouverture. La première grande manifestation artistique étrangère qui a eu lieu d'abord à Beijing puis à Shanghai était «l'Exposition de la Peinture de Genre Française du 18^{ème} Siècle.» Après se sont ensuivis «250 Ans de la Peinture Française», «l'Exposition de Picasso.» Ces expositions ont élargi l'horizon des Chinois et leur ont donné la chance de regarder les oeuvres originales des maîtres.

People's Fines Arts Press of Shanghai a pour vocation de publier les meilleurs ouvrages des meilleurs artistes Chinois et étrangers, classiques et modernes, Au tournant du siècle, elle présente cet album des artistes contemporains français, visant à donner un aperçu de la peinture qui évolue aujourd'hui en France. Cet album, premier en son genre en Chine, regroupant douze artistes français avec une préface instructive de Daniel Baillon, nous permet de mieux connaître des idées et des factures de la peinture française. et suscite sans doute L'intérêt des lecteurs professionnels et amateurs en sera certainement éveillée.

Nous espérons aussi que la publication de cet ouvrage amorcera une suite d'échanges fructueux entre les artistes français et chinois, de sorte que la peinture chinoise d'un charme oriental et la peinture française d'une cosmologie occidentale puissent devenir, de réfractaire pour les uns ou pour les autres, un trésor partagé de tout le monde et trouver des admirateurs dans nos deux pays.

Wu Shiyu

Directeur de People's Fine Arts Press of Shanghai

十二位法国画家

这本展示十二位画家的画册既非法国现代艺术的广角远景,也非向读者概述全貌。包罗万象则是徒劳的,因为我们的目光只能停留在事物运动发展中所显现出的特征上:艺术不是固态而是变体。

因此,这本画册自然就存有片面性与主观性:即将我们见过其作品的画家,我们所结识的画家,尤其是我们所钟爱的画家集中于此。在浏览之中,人们将会发现相似的风格与品味是决定择选这些作品的唯一标准;正如我们在旅游中一时兴起而拍下的快照。

然而,在旅行之后,一本相册将留在胶卷上的瞬间再现出来,而最富乐趣是在欣赏这些照片时,人的思绪将时光重新串联起来。同样,在寻求组合这些画卷的准则,揣摩其相似之处,深究形式、材料、色彩之谜的同时,我们幸许能够在艺术生命的广泛运动中看得更加清晰;并透过被充分发挥的各种艺术表现,进一步了解到活跃于当今法国的创作活力。

作品是种隐喻。它通过画布与色彩的斡旋来表现深刻的寻求;这通常也是艺术家的担忧,他作画并不是单纯为表述其掩藏的迷惑,而是在于通过绘画力求揭示谜底。我们所看到的画面不过是这种努力遗痕;我们用造型术语首先能识别出的只能是画派与技法、形态、线条等等。但追寻什么?有何意图?

在断断续续的空间里,在只有借助于偶然迸发出的一系列零星片段才能认识的世界中,即人们所说的现实世界,艺术家试图使之更具条理:他弥补空白,以实现表面混乱中的深层和谐。艺术属于可视的空隙。在这里形式与意识相互交融:“抽象风景”、内心共鸣的“具象”、“淤泥中的无穷无尽”是本书中艺术家们所用的词语来讲述他们的绘画,以此来调和相互对立的概念则必然引起剧烈的冲突。这种紧张关系激励着画家,支撑着画家,自然也就能在作品里找到回声。因此,势必在不少的画页上表露出这种抒情,如果我们要执意从中寻找出法国传统的迹象,那么毫无疑问这种抒情则与传统的迹象联系最为密切。

我们在中国出版这本画册绝非偶然:其中必然有艺术家们寻求的普遍事物,但是也应该从中看到某种默契,尽管本书的解答是暂时的,然而分歧的鸿沟或许可能因之而得以消除。

法国驻上海总领事馆
文化领事
巴彦文

D O U Z E P E I N T R E S F R A N Ç A I S

Ce livre, donc, qui donne à voir 12 peintres, Ce n'est pas un vaste panorama de l'art contemporain en France, une somme qui donnerait au lecteur une vision d'ensemble. L'entreprise serait vaine, car on ne peut fixer qu'au prix d'une illusion ce qui se caractérise par son mouvement: l'art n'est pas un état, c'est un devenir.

Au contraire, ce livre se veut fragmentaire et subjectif: on y a rassemblé des peintres dont on a croisé les toiles, qu'on a rencontrés, aimés surtout. Les affinités, le goût, sont les seuls principes qui ont déterminé le choix des œuvres qu'on découvrira au fil des pages, comme des instantanés qu'on aurait pris au cours d'un voyage sous la seule impulsion du moment.

A la fin du voyage, pourtant, il y a l'album des photographies où ces instants fixés sur la pellicule sont juxtaposés, et l'esprit qui regarde se plaît alors à rétablir la continuité du temps. De même, à rechercher les principes qui uniraient ces toiles, à interroger les ressemblances, à creuser l'énigme posée par les formes, la matière et les couleurs, on aura peut-être quelque chance d'y voir plus clair dans ce vaste mouvement qui est la vie de l'art, et de comprendre mieux ce qui anime aujourd'hui en France, par-delà la diversité des énergies mises en jeu, la création.

L'œuvre est une métaphore. Elle manifeste, par l'entremise de la toile et de la couleur, la quête profonde, souvent inquiète de l'artiste, qui ne peint pas seulement pour dire l'énigme qu'il abrite, mais aussi pour tenter de la résoudre à travers l'œuvre. La surface de la toile que nous regardons n'est que la trace de cet effort, que nous lisons d'abord en termes plastiques: écoles et techniques, formes, lignes etc. Mais la quête? L'intention?

Dans un espace discontinu, dans un monde qui n'est reconnaissable qu'à travers une suite de fragments émergés au hasard et qu'on nomme réalité, l'artiste propose un ordre: il comble les vides, où s'accomplit la cohérence profonde du désordre des surfaces. L'art appartient aux interstices du visible. Là, la forme et l'idée se confondent: "paysages abstraits", "figures" de résonances intérieures, "l'infini dans la vase", sont quelques-uns des mots par lesquels des artistes de ce livre parlent de leur travail. Concilier ainsi les contraires ne va pas sans violence. Une tension qui anime le peintre, qui le porte, et trouve bien sûr son écho dans les œuvres: de là sans doute à bien des pages l'affleurement de ce lyrisme qui, si on veut trouver absolument des signes d'une tradition française, est sans doute ce qui les y rattache le plus nettement.

Qu'on ait voulu réaliser ce livre en Chine n'est pas la conséquence du hasard: il y a sans doute quelque chose d'universel dans ce que cherchent les artistes, mais il faut voir ici le signe d'affinités plus profondes où, aussi provisoire qu'apparaisse cette réponse, l'abîme des différences serait comme résolu.

**Daniel Baillon
Attache Culturel
Consulat Général de France à Shanghai**

法 国 当 代 画 家

安娜·布尔尼



安娜·布尔尼(Anne Pourny)

1943年4月20日生于法国塔布。1965年/1968年巴黎马尔德诺艺术学校。1981年/1983年巴黎美国文化中心马赫达维画室。1983年/1985年巴黎第十大学艺术史和考古学学士学位。

个人画展。1995年巴黎FCR空间。1994年勒瓦卢瓦新艺术画廊。1993年美国萨拉索塔A.L.Pickren画廊。1993年勒瓦卢瓦新艺术画廊。1993年巴黎J.Karam画廊。1992年图尔Carré Davidson画廊。1992年波尔多Plexus画廊。1991年纽约Katzen画廊。1991年巴黎Lehalle画廊。1991年柏林Scanart画廊。1990年波尔多Plexus画廊。1990年梅斯功能艺术画廊。1989年纽约Soho 20画廊。1989年(美国)诺沃克Lory画廊。1989年巴黎A.Lettre画廊。1989年勒芒Axe画廊。1988年巴黎Atelier des Canettes画廊。1988年瓦恩子午线画廊。1988年德拉维文化馆。1987年纳伊纳伊画廊。1987年马恩河夏龙艺术空间。

烧焦的土地，翻腾的海洋，破败的庙宇，崩裂的岩石，蓝色的岩浆从火山深处喷涌而出，耀眼的天空与乌黑的地平线犬牙交错。

黑与白，变化万千，丰富多采，是绘画中的两大主色，在安娜·布尔尼的笔下发挥得淋漓尽致，从而创造了她的“梦幻风景画”。

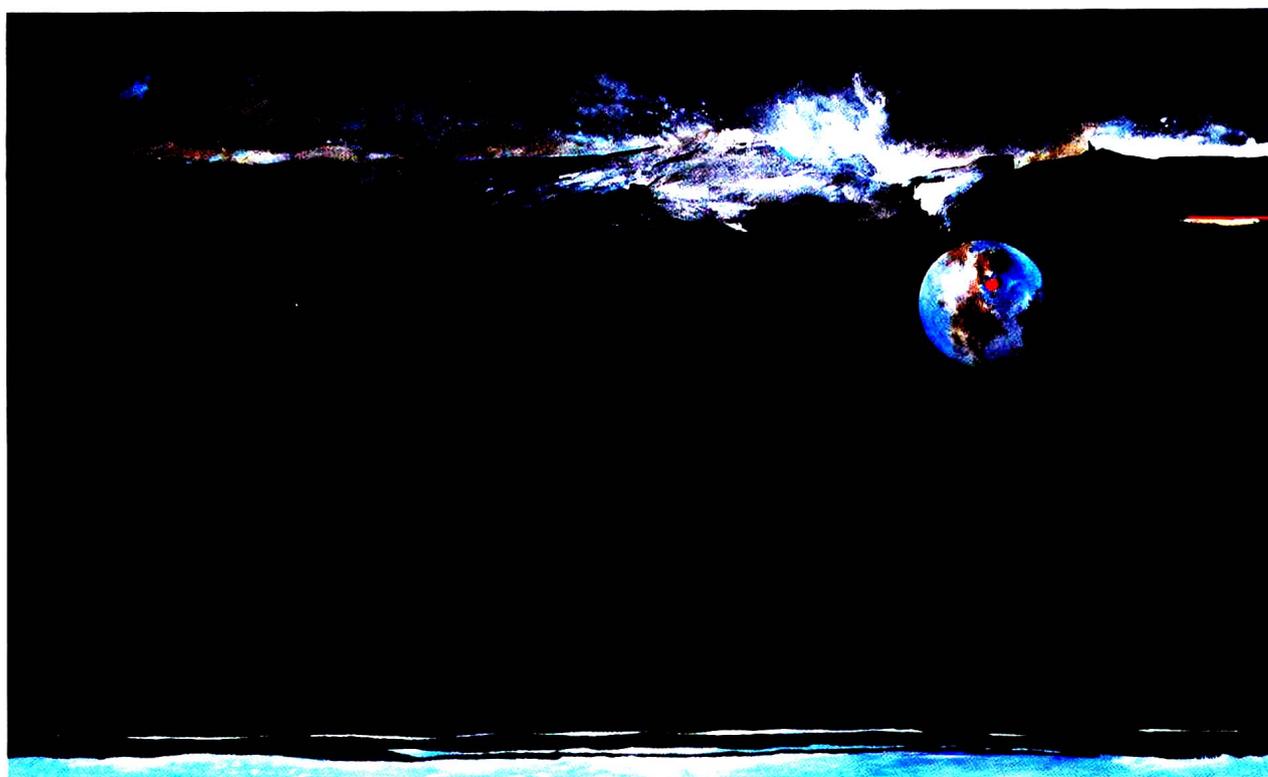
黑暗把光明四面包围，企图用赭红、带丝丝缕缕的棕黑或酝酿大风暴的乌蓝把光明扼杀。光明为了突围，不断地进行史诗般的斗争。

因为在这位艺术家身上自有一种史诗般的气质，她喜欢攀登高山峻岭，喜欢在暴风雨中驾驶帆船。

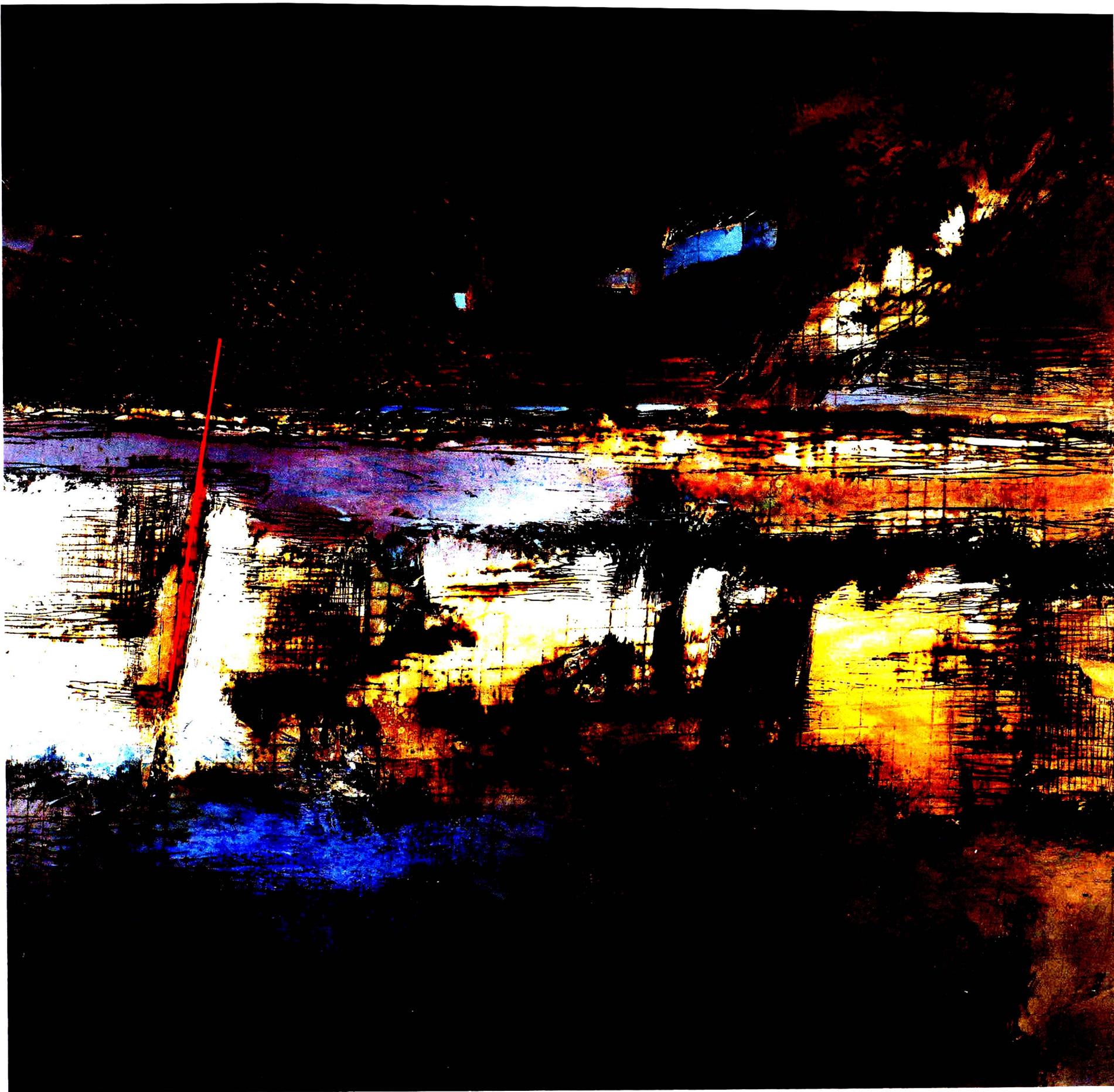
她的油画和粘贴画表现的是等待。等待一个正在形成的世界，或者也是等待一个处于崩溃和覆灭前夕的世界。一切在运动、在颤动、在躁动，不会停歇。然后千疮百孔的寺庙的大柱完全塌下来，汹涌的浪涛席卷大地……这种等待，在充满神秘的光与影之前，交织着问号与焦虑。

安娜·布尔尼曾经漫游了我们这块广垠的土地，从各种不同的文化源泉汲取养份，同时明白要保留自己的本色。她是位内向文静的女性，在她的梦幻风景画中，光与影两种对立的力量，无尽无休地在进行一场前途未卜、痛苦的交锋，只有在那里才让人们窥视到一点她的内心世界。这其实也是生活的写照。

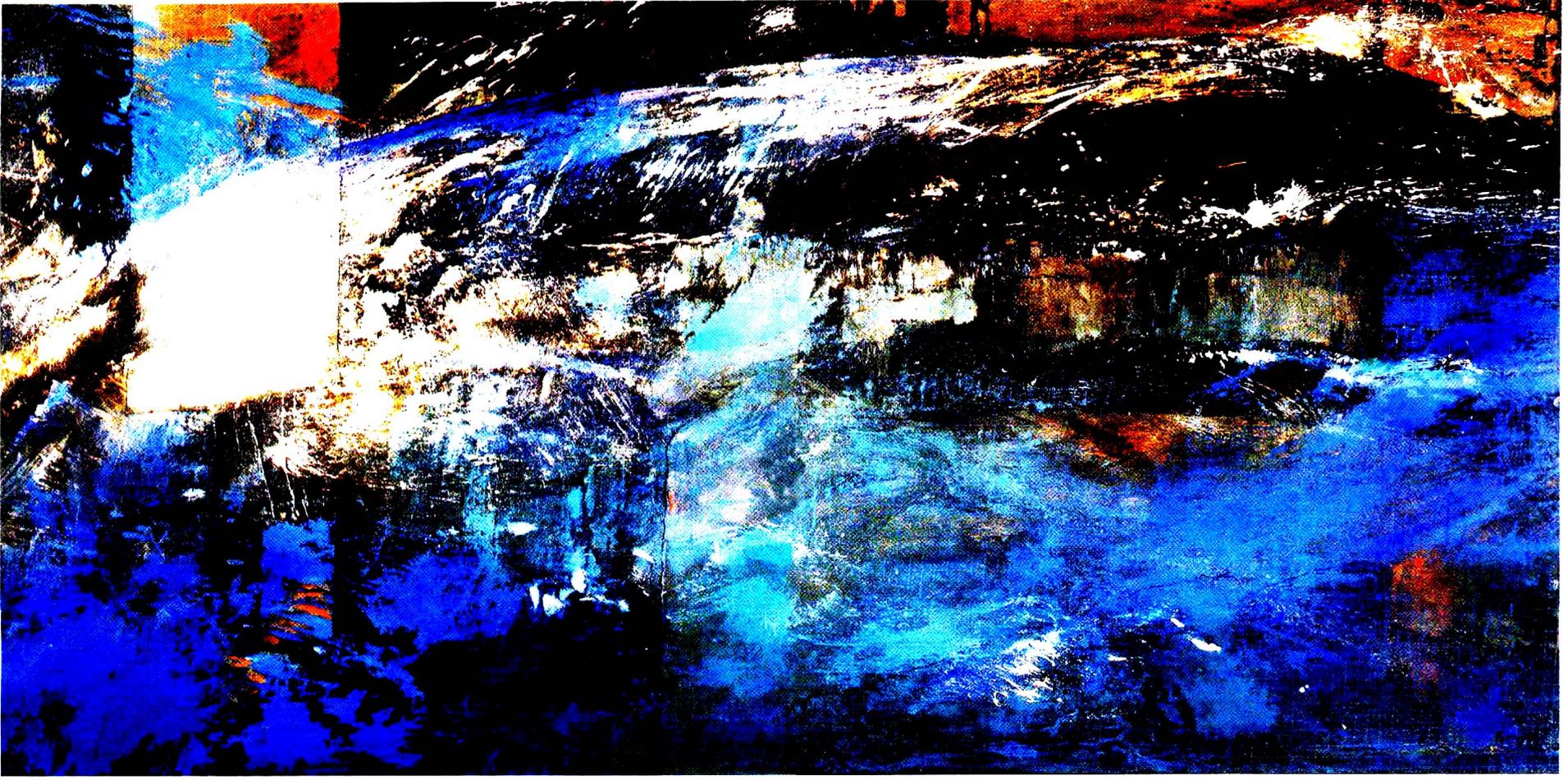
—皮埃尔·勃里塞—



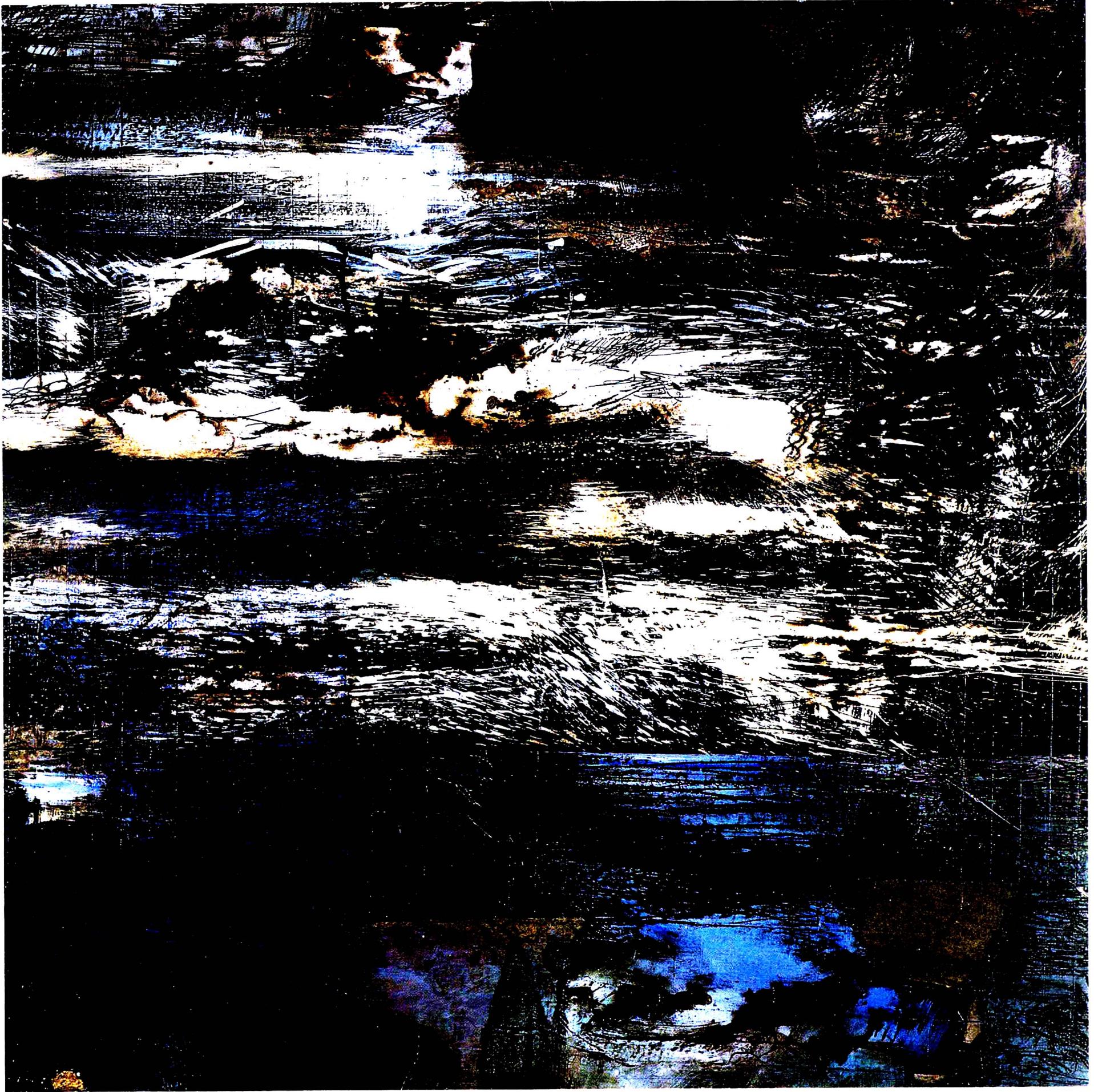
安娜·布尔尼 《及时行乐一号》 1992年 115×230cm 综合材料



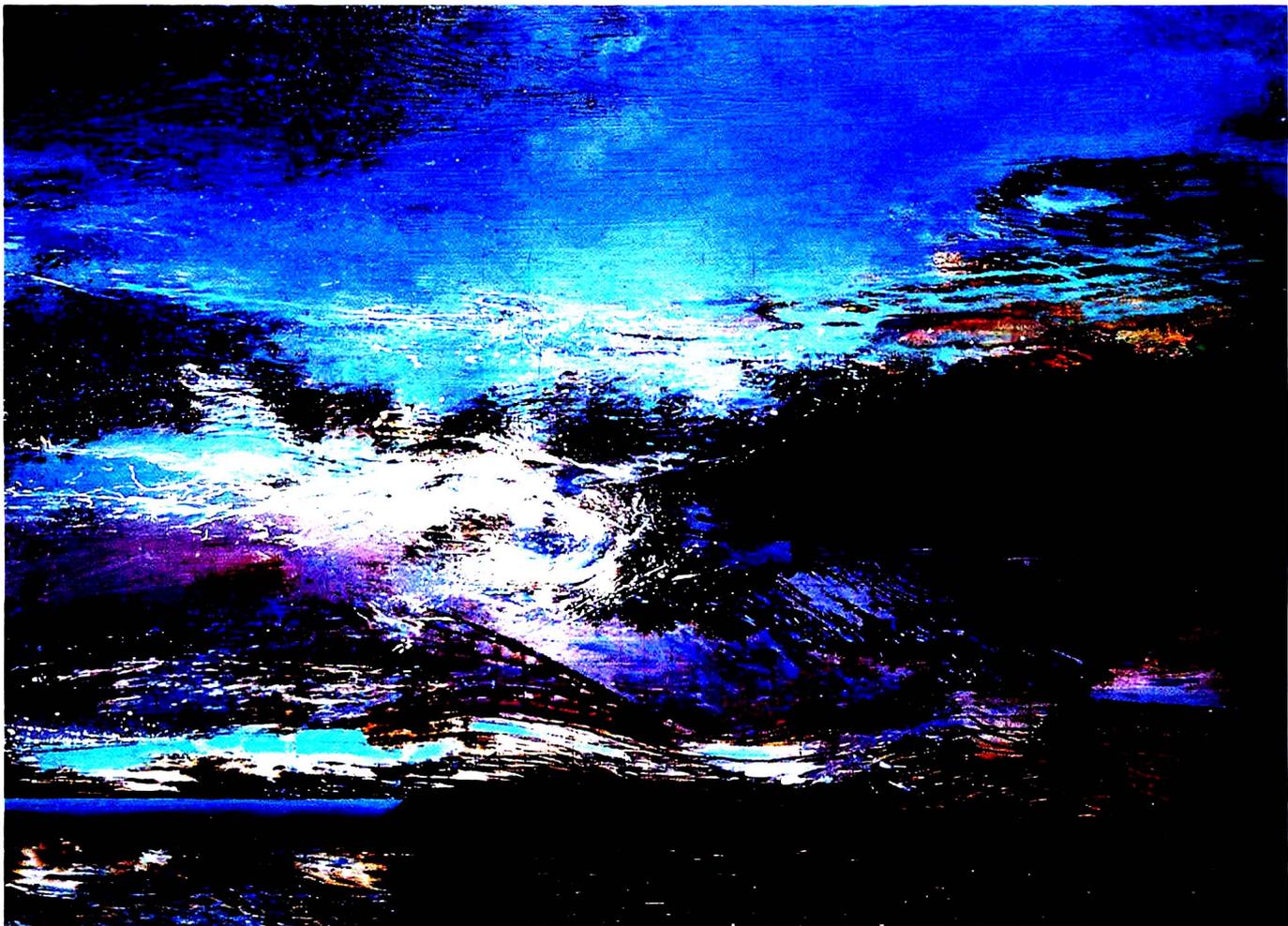
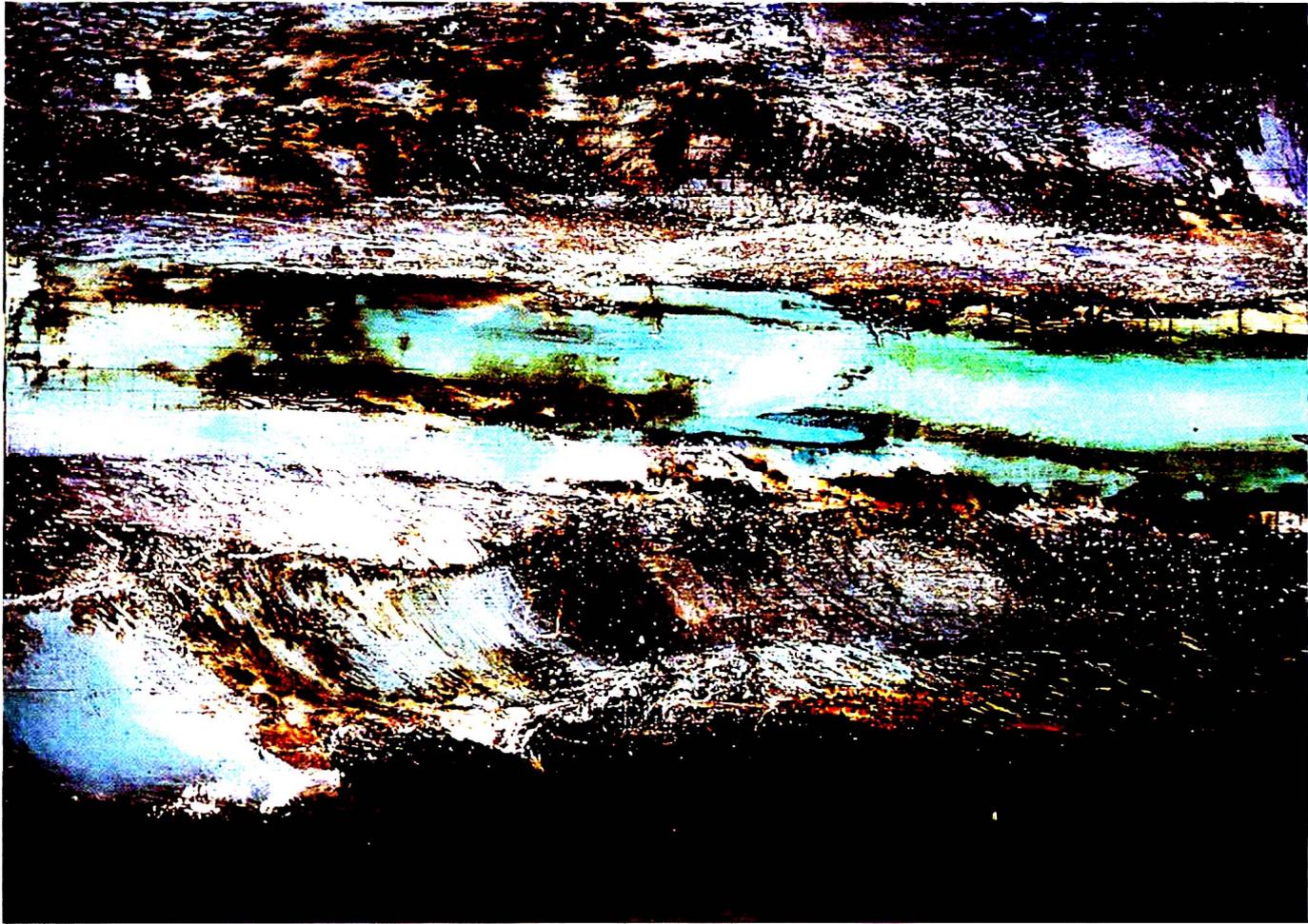
安娜·布尔尼《晴空》1992年 146×146cm 综合材料



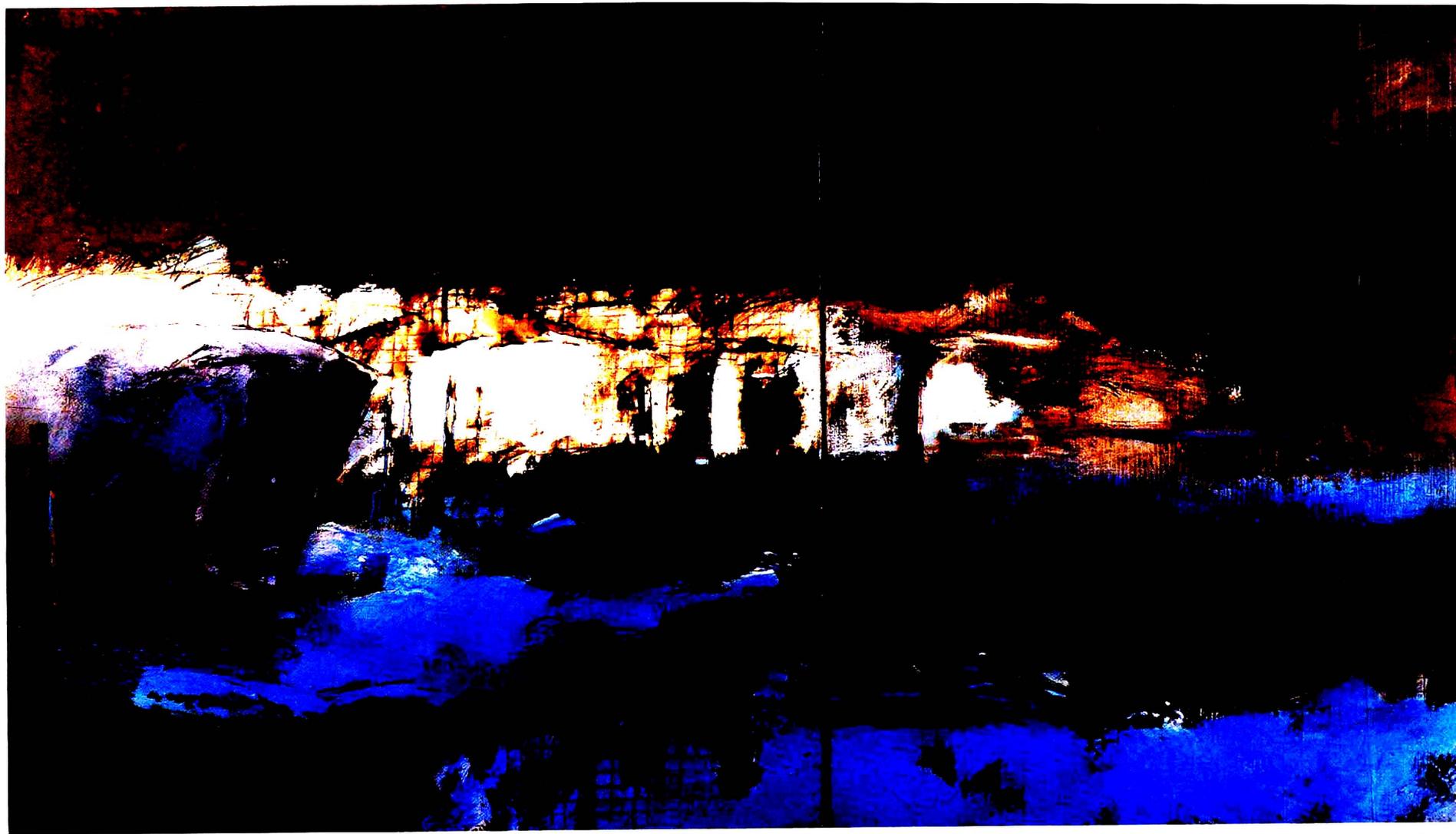
安娜·布尔尼 《及时行乐二号》(双联画) 1992年 150×300cm 综合材料



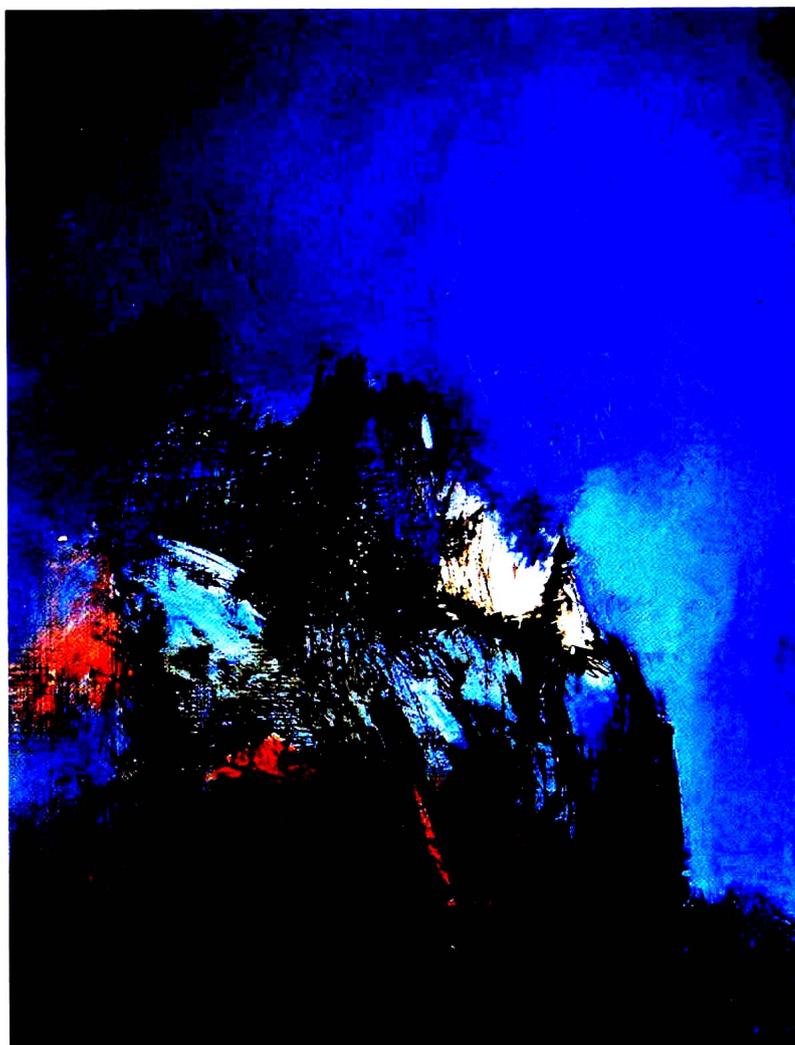
安娜·布尔尼 《水之梦》 1992年 100×100cm 综合材料



安娜·布尔尼 《水流三号》(上) 1992年 114×146cm 综合材料
安娜·布尔尼 《水流三号》(下) 1992年 100×132cm 综合材料



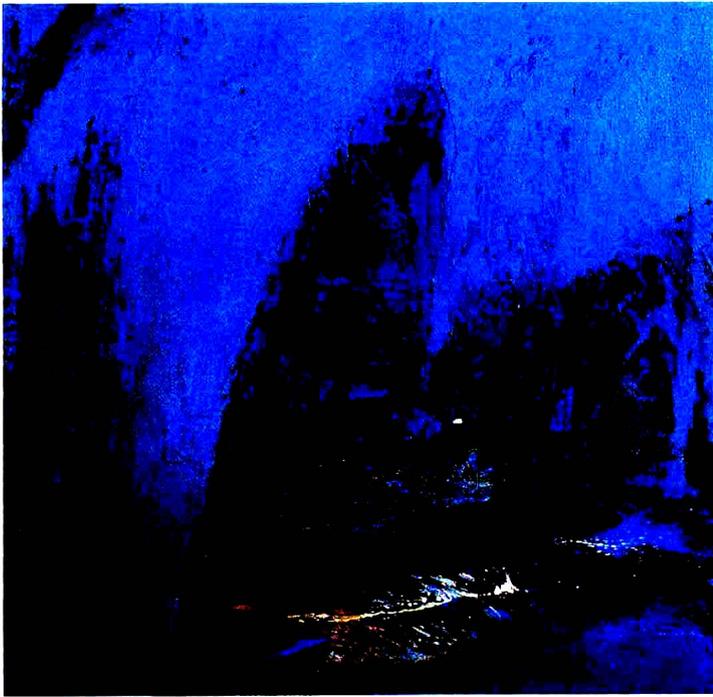
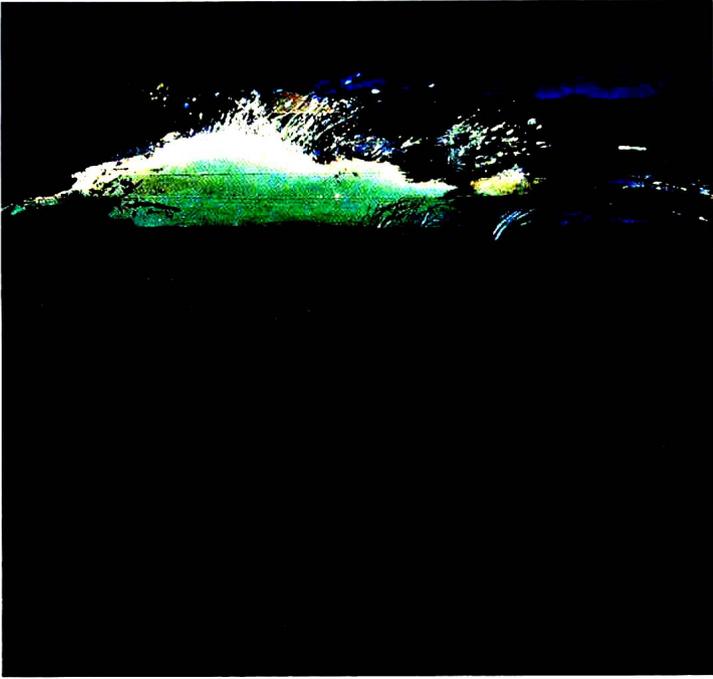
安娜·布尔尼 《漂移》(双联画) 1992年 146×260cm 综合材料



安娜·布尔尼 《蓝色火山一号》 1992年 146×114cm 综合材料



安娜·布尔尼 云丝 1990年 100×100cm 综合材料



安娜·布尔尼 《水雾》(上) 1990年 70×70cm 综合材料
安娜·布尔尼 《蓝色火山三号》(中) 1990年 120×120cm 综合材料
安娜·布尔尼 《蓝色火山四号》(下) 1990年 120×120cm 综合材料